

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS

Pre-U Certificate

MARK SCHEME for the May/June 2013 series

9779 PRINCIPAL COURSE FRENCH

9779/02

Paper 2 (Reading and Listening), maximum raw mark 60

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2013 series for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9779	02

Part I: Reading (30 marks)

General marking principles for Reading and Listening extracts requiring comprehension questions/answers in the target language

- the answers are marked positively
- full sentences are not required in the answers
- the correct information must be communicated successfully
- minor spelling errors are accepted, if the word is recognisable but not if the spelling error leads to another word
- a correct answer in the wrong space cannot get the mark
- unnecessary additional information (extent of which to be decided by PE) does not affect the mark, unless it contradicts or invalidates the correct information

Texte à lire 1 – Regards sur la presse française

Qu	Accept	Total Mark	Reject
1	La <u>diversité</u> des sources d'information OR Le grand nombre/l'augmentation du nombre de moyens qui existent pour diffuser les informations	[1]	d'autres façons que les gens utilisent pour trouver les infos
2	Ils se réinventent/étonnent (chaque jour) OR Ils ont recours à des innovations et des moyens d'étonner les lecteurs	[1]	Straight lift i.e. de se réinventer et étonner.
3	L'info est disponible immédiatement OR Le fait que l'information est disponible si rapidement	[1]	
4	(i) la presse française ne vise pas à faire sensation/ à la différence de la presse américaine, la presse française ne met pas l'accent sur le sensationnel (1) (ii) la presse française met l'accent sur les mauvaises nouvelles/la presse française adopte une perspective/un point de vue pessimiste (1)	[2]	La presse française contient des mauvaises nouvelles

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9779	02

5	<p>Il est très/plus court/il ne comprend que 8 pages</p> <p>Il ne contient pas de publicité/il ne dépend pas d'argent généré par la publicité</p> <p>Il y a/il contient plus de dessins que de photos/il contient beaucoup moins de photos/beaucoup plus de dessins que les autres journaux</p> <p>Il est plus objectif que les autres journaux (2 of 4)</p>	[2]	
6	<p>(i) ils sont des cibles (faciles)/des objets de ridicule/des objets pour sa satire/des personnages satiriques (1)</p> <p>(ii) parce qu'ils ont de grands ego OR parce qu'ils font tellement de bêtises (1)</p>	[2]	
7	La peur OR la crainte	[1]	

[Total: 10]
[AO1]

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9779	02

Texte à lire 2 – L'image de la France en Afrique

Instructions to examiners

Do not accept answers in a language other than English.

Qu	Accept	Total Mark	Reject
8	(i) They do not understand one another (ii) France/Paris <u>is losing</u> its influence/its hold/ground/power in Africa	[2]	footing past tense – has lost
9	France is criticised either for intervening too much or for not intervening enough/for ignoring/abandoning Africa	[1]	
10	(i) the effect of globalisation on Africa/globalisation is affecting Africa faster than people think (ii) African countries are being courted/wooed/approached/given help by emerging countries	[2]	
11	Because of French political decisions on such things as visas, immigration, the reduction of aid, treatment of old soldiers (2 of 4)	[1]	
12	France cannot afford/does not have the means to maintain its links/its level of influence/to support its ambitions	[1]	
13	French aid is not as visible/as obvious as Chinese aid	[1]	
14	(i) <u>Half</u> of France's trade is done with Nigeria and South Africa (ii) they are <u>English-speaking/anglophone</u> countries	[1] [1]	

[Total: 10 marks]
[AO1]

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9779	02

Texte à lire 3

General marking principles for the transfer of meaning

- the precise information should be communicated
- any suitable alternative rendering can be accepted
- minor spelling errors may be accepted (at the discretion of the PE), but not if the meaning of the word is altered

16 Translation [AO2]

One tick for each box, then see conversion table.

	Text	Accept	Reject
1.	Selon/D'après		
2.	(l')une de mes connaissances		
3.	diplomate(s),		diplomatiques
4.	il est difficile de comprendre pourquoi		
5.	la politique française		
6.	continue à/de sous-estimer		
7.	La compétition/concurrence chinoise en Afrique		
8.	Les exportations africaines		
9.	dont		
10.	la Chine dépend/est dépendante		
11.	ont augmenté/ont crû		
12.	beaucoup plus vite/rapidement que		
13.	les analystes ne (le) croyaient possible.		
14.			
15.	Quoique/Bien que/Malgré le fait que la France		
16.	intervienne/intervient en Afrique		
17.	pour maintenir ses liens		

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9779	02

18.	elle est critiquée pour/on lui reproche de		
19.	ne pas donner/ne pas avoir donné		
20.	assez/suffisamment de soutien		support
21.	à ses propres intérêts		
22.	commerciaux.		
23.	Désormais		
24.	le gouvernement français		
25.	devrait adopter		
26.	une attitude/approche/stratégie plus dynamique		
27.	a l'égard de/quant à/en ce qui concerne		
28.	la promotion		promouvoir
29.	du commerce		
30.	dans cette région importante.		

Page 7	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9779	02

Conversion table:

Number of ticks	Mark
28–30	10
25–27	9
22–24	8
19–21	7
16–18	6
13–15	5
10–12	4
7–9	3
4–6	2
3	1
0–2	0

Page 8	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9779	02

Part II: Listening (30 marks)

Texte à écouter 1 - Stéphane Taponier, journaliste, otage en Afghanistan pendant 547 jours

General marking principles for Reading and Listening extracts requiring comprehension questions/answers in the target language

- the answers are marked positively
- full sentences are not required in the answers
- the correct information must be communicated successfully
- minor spelling errors are accepted, if the word is recognisable but not if the spelling error leads to another word
- a correct answer in the wrong space cannot get the mark
- unnecessary additional information (extent of which to be decided by PE) does not affect the mark, unless it contradicts or invalidates the correct information

Qu	Accept	Total Mark	Reject
16	Le journaliste/il a été enlevé/capturé/arrêté	[1]	
17	le manque d'hygiène	[1]	
18	Pour l'empêcher de s'enfuir/s'échapper/se sauver OR De peur il ne s'enfuie/s'échappe/se sauve	[1]	
19	Elle était exposée au vent Elle était infestée de souris En hiver il gelait en été il étouffait (2 of 3)	[2]	
20	Ses choix passés.	[1]	
21	Ils voulaient échanger des prisonniers/procéder à un échange de prisonniers	[1]	
22	(i) Les talibans leur ont serré la main (ii) Les talibans espéraient qu'ils ne leur en voulaient pas trop	[2]	Les Talibans ont serré la main (i.e. needs to be clear that they were not shaking hands among one another) <i>ont for en</i>
23	Il n'exclut pas l'idée d'y retourner un jour / Il dit qu'il y retournera <u>peut-être</u> un jour	[1]	Il va / veut y retourner un jour

[Total: 10 marks]
[AO1]

Page 9	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9779	02

Texte à écouter 2 - Croisières en cargo, une aventure à vivre

Instructions to examiners

Do not accept answers in a language other than English.

Qu	Accept	Total Mark	Reject
24	Journeys/voyages on <u>cargo</u> ships/boats	[1]	
25	80 days <u>on average</u>	[1]	
26	One who is discreet OR One who does not disturb the crew/staff OR One who keeps out of the way	[1]	team
27	(i) Passengers share the facilities/the gym room and meals with the crew (1) (ii) there are no big restaurants or casino (1)	[2]	
28	(i) So they can get away/escape/disconnect from the world/everyday life/routine (ii) To be (completely) alone with just themselves and their conscience to contend with	[2]	Disconnect/disconnect to To refind themselves To find themselves to
29	writing	[1]	
30	(i) Cargo ships rarely spend more than 24 hours in port (ii) passengers might want to spend longer than that in order to get to know//the local culture better	[2]	

[Total: 10 marks]
[AO1]

Page 10	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9779	02

Texte à écouter 3 – Sandrine Lacour, écrivain conseil

Summary

Instructions for Examiners

- The exercise is marked positively.
- Continuous prose is not necessary, bullet points are acceptable.
- The summary should be 100 words long. Short summaries will be self-penalising. Long summaries will not be marked beyond the first natural break between 100 and 110 words.
- Give one mark for each of the following content points addressed up to a maximum of 10 marks.

Accept	Marks	Reject
<ul style="list-style-type: none"> • How the interviewer describes the job 		
Content points: The job comprises <ul style="list-style-type: none"> – being a specialist/an expert in producing written documents 	[1]	a professional of communication on paper
<ul style="list-style-type: none"> – having a good mastery of the language 	[1]	form ideas
<ul style="list-style-type: none"> – helping clients formulate/express their ideas/requests/demands <u>clearly and precisely</u> 	[1]	
<ul style="list-style-type: none"> • The personal qualities required 		
Content points: An ability <ul style="list-style-type: none"> – to express oneself well in French 	[1]	
<ul style="list-style-type: none"> – to be able to take an interest in others and their problems (1 needed) 	[1]	
<ul style="list-style-type: none"> – to listen (attentively and) <u>sympathetically</u> 	[1]	
<ul style="list-style-type: none"> – to understand quickly the client's situation and <u>his expectations/aims</u> 	[1]	
<ul style="list-style-type: none"> – to be diplomatic. [Max 4]	[1]	

Page 11	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9779	02

<ul style="list-style-type: none"> The guidelines Sandrine observes 		
<p>Content points:</p> <p>Her job is</p> <ul style="list-style-type: none"> – not to judge [1] – but to guide/steer [1] – not to seek to teach the client to write, just to write down what he says [1] – even if do not agree with the contents of the document not to moralise [1] 		
<ul style="list-style-type: none"> Details of customers' requirements 		
<p>Content points:</p> <p>Individuals ask for:</p> <ul style="list-style-type: none"> – advice – a report on a course client has been on [1] – <u>their/a</u> biography [1] – an application for a job [1] – a form/set of forms to complete [1] – writing to the client's family [1] – a moment in their life [1] – a letter asking forgiveness [1] <p>[Max 3]</p>		

[Total: 10 marks]
[AO1]

Page 12	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9779	02

TRANSCRIPT

Texte à écouter 1 : Stéphane Taponier, journaliste, otage en Afghanistan pendant 547 jours

**Stéphane
Taponier:**

On a quitté Kaboul pour faire un reportage. A une quinzaine de kilomètres de la base militaire, ces types armés de kalachnikovs m'ont arrêté. Un homme a déclaré : « *Vous avez été enlevés par les talibans* ». Mes souvenirs de l'enfermement : la mauvaise nourriture, mais surtout le manque d'hygiène, pas spécialement parce que j'étais otage, mais parce que dans ces montagnes afghanes, on vit comme au Moyen-âge.

J'ai vécu isolé dans des villages. Au début un chef de famille faisait office de gardien et dormait avec moi, de peur que je m'enfuisse. Personne n'a découvert le téléphone que j'ai caché. La nuit tombée, j'essayais de téléphoner, mais dans les montagnes il n'y avait pas de réseau. Quelle déception !

Puis on m'a transféré dans une deuxième cellule, exposée aux vents, infestée de souris. L'hiver, on gèle, l'été, on étouffe. C'étaient des mois terribles sans aucun livre où je me parlais seul en reconsidérant mes choix passés. Je me suis juré que je pouvais tenir encore un an.

Il était clair dès le départ que les talibans voulaient procéder à un échange de prisonniers. Les négociations étaient très longues parce qu'il y avait beaucoup de pouvoirs fragmentés dans la région. Le jour de notre libération la scène était surréaliste. Les talibans nous ont serré la main en nous disant « Nous espérons que vous ne nous en voulez pas trop. »

Je n'exclus pas l'idée d'y retourner un jour. Les journalistes doivent continuer à aller sur le terrain pour informer les gens, montrer la réalité de la situation.

Page 13	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9779	02

Texte à écouter 2 : Mer et Voyages : une aventure à vivre

Interviewer : Chaque année, plusieurs centaines de Français choisissent des voyages en cargo et embarquent sur un porte-conteneur. Françoise Mazaud dirige la compagnie *Mer et Voyages*, spécialisée dans ce type de traversées.

Françoise : Pour ces voyages, il faut avoir du temps devant soi. En moyenne, un tour du monde dure 80 jours. Il ne faut pas oublier que, sur un navire de commerce, la priorité n'est pas le passager, mais la cargaison. Nous conseillons donc à nos clients de ne pas perturber l'équipage dans son travail. L'important est de se tenir à l'écart et de faire preuve de discrétion.

Interviewer : Les navires les plus récents sont conçus pour pouvoir accueillir des passagers. On est toutefois loin des paquebots de croisière, qui proposent aujourd'hui une multitude d'équipements. Sur un cargo, on partage la salle de gym et les repas avec l'équipage. Pas de grands restaurants ou de casino.

Françoise : On vient avec sa propre richesse intellectuelle pour faire des rencontres. L'objectif est de déconnecter. Ces voyages sont aussi une manière de se retrouver seul face à soi-même et à sa conscience. Souvent, les passagers profitent de ces moments pour écrire, au calme.

Aujourd'hui, les bateaux restent rarement à quai plus de 24 heures. Pour profiter des escales pour découvrir en profondeur les cultures locales, je propose à mes clients de prolonger leur traversée en passant plusieurs jours dans certains pays avant de reprendre un autre bateau pour rentrer.

Page 14	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9779	02

Texte à écouter 3 : Sandrine Lacour, écrivain conseil

Interviewer : L'écrivain conseil est un professionnel de la communication sur papier. Il n'est pas un écrivain dans le sens classique, mais c'est quelqu'un qui maîtrise la langue et qui aide ses clients à formuler leurs idées ou leurs demandes de façon claire et précise. Sandrine, quelles sont les qualités personnelles requises ?

Sandrine : Évidemment, des aptitudes à bien s'exprimer en français sont indispensables. Il faut cependant être aussi capable de s'intéresser aux autres et à leurs problèmes ; d'écouter avec attention et bienveillance ; de comprendre rapidement la situation exposée par le client et ses attentes ; et de faire preuve de diplomatie.

Interviewer : Comment cela se passe-t-il ?

Sandrine : D'abord on écoute : la personne vous explique son objectif dans le détail. Surtout, ne pas juger, essayer seulement de l'orienter. On ne cherche pas à lui apprendre à écrire, nous sommes sa plume. Même si nous ne sommes pas toujours d'accord avec le contenu du document ou de la lettre en question, notre rôle n'est pas de moraliser.

Ma clientèle se compose d'individus dont les besoins sont très divers : un simple conseil, un rapport de stage ou leur biographie en passant par la lettre de motivation, le dossier à remplir, etc. Ils font appel à mon expertise pour les aider à se raconter. Ils veulent écrire à leur famille, expliquer un moment de leur vie, parfois demander pardon. Ils viennent de leur plein gré ou poussés par les enfants qui leur suggèrent de coucher leur vie sur papier. Pour moi, c'est un travail qui ne cesse pas de me fasciner !